

## **LOSS AND GAIN IN THE BILINGUAL HANDBOOK 'TANJUNG EMAS SEBAGAI CENTRAL POINT PORT' BY YUNUS INUHAN**

**AHMAD SHOLIKIN**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : sholikin*

### **ABSTRAK**

Skripsi ini berjudul Pengurangan dan Penambahan dalam Bilingual Handbook 'Tanjung Emas Sebagai Central Point Pelabuhan' oleh Yunus Inuhan. Analisis ini dilakukan untuk mengetahui kerugian dan keuntungan dari kata dan frase yang digunakan dalam pengurangan dan penambahan di Bilingual Handbook 'Tanjung Emas Sebagai Central Point Pelabuhan' oleh Yunus Inuhan.

Metode Dokumentasi yang digunakan dalam pengumpulan data. Data yang terkumpul dianalisis dengan membaca bilingual handbook. Dalam melakukan penerjemahan, penerjemah tidak bisa selalu hadir semua makna yang terkandung dalam teks sumber komprehensif. Penerjemah kadang-kadang mengurangi makna yang ada, atau menambahkan arti baru dalam sasaran teks, yang kemudian menghasilkan fenomena 'penambahan' dan 'hilangnya' penerjemahan.

Ada 18 proses dari pengurangan dan penambahan ditemukan di buku Bilingual Handbook 'Tanjung Emas Sebagai Central Point Pelabuhan' oleh Yunus Inuhan. Jumlah proses pengurangan adalah 7 pola dan jumlah proses penambahan adalah 11 pola, jadi ada 18 pola proses pengurangan dan penambahan yang ditemukan dalam buku Bilingual Handbook.

Penerjemah melakukan proses pengurangan telah dijabarkan dalam buku Handbook untuk membuat TL diterima. Namun, penerjemah diasumsikan bahwa dengan memperpendek TL karena penerjemah ingin membuat TL mudah untuk membaca dan memahami. Tidak seperti proses penambahan, penerjemah melakukan proses penambahan agar dapat memberikan seluruh pesan dari SL di TL sempurna. Oleh karena itu, pembaca akan mendapatkan informasi dari SL akurat di TL.

Kata Kunci : Key words: loss and gain handbook, word and phrase

## **LOSS AND GAIN IN THE BILINGUAL HANDBOOK 'TANJUNG EMAS SEBAGAI CENTRAL POINT PORT' BY YUNUS INUHAN**

**AHMAD SHOLIKIN**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : sholikin*

### **ABSTRACT**

#### **ABSTRACT**

The thesis is entitled Loss and Gain in the Bilingual Handbook 'Tanjung Emas Sebagai Central Point Port' by Yunus Inuhan.

This analysis is conducted to find out the loss and gain of word and phrase used in the handbook Loss and Gain in the Bilingual Handbook 'Tanjung Emas Sebagai Central Point Port' by Yunus Inuhan.

Documentation method was used in collecting the data. The data collected were analyzed by reading both versions of the comic. In doing the works, a translator cannot always present all the meanings contained in the source text comprehensively. The translator sometimes reduces the existing meaning, or adds a new meaning in the target text, which then results in the phenomenon of "gain" and "loss" of translation.

There are 18 of loss and gain processes found in the handbook Loss and Gain in the Bilingual Handbook 'Tanjung Emas Sebagai Central Point Port' by Yunus Inuhan. The number of loss process is 7 patterns and the number of gain process is 11 patterns, so there are 18 patterns of loss and gain process found in the handbook.

The translator did a loss process there are translated handbook in order to make the TL acceptable. However, the translator is assumed that by shortening the TL because the translator wants make the TL easily to read and understand. Unlike a gain process, the translator did the gain process in order to deliver the whole messages of the SL in the TL perfectly. Therefore, the readers will get the information of the SL accurately in the TL.

**Keyword** : Key words: loss and gain handbook, word and phrase